

**CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALEDONIE**

-----|<<||>>|-----

**EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : INFORMATIQUE**

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

**SUJET**

Veillez noter les réponses sur votre copie double.

⇒ **Une seule réponse par question**

**Question 1**

Quelle est la dernière couche du modèle OSI ?

- a. Application
- b. Présentation
- c. Transport

**Question 2**

Quelle est la technologie la plus adaptée pour interconnecter des objets ?

- a. Laser
- b. Bluetooth
- c. Wimax

**Question 3**

Quelle est la portée maximale d'une connexion en WiMax ?

- a. 1 km
- b. 10 km
- c. 50 km

**Question 4**

Lequel de ces langages de programmation n'existe pas ?

- a. Python
- b. Ruby
- c. Cobra

**Question 5**

En programmation, l'optimisation de code est la pratique qui consiste à ...

- a. Réduire le temps d'exécution d'une fonction
- b. Réduire le nombre de lignes de code
- c. Rendre du code générique

**Question 6**

Lequel de ces systèmes d'exploitation n'existe pas ?

- a. Gnu
- b. MikceSan
- c. los

**Question 7**

Laquelle de ces affirmations est vraie ?

- a. Le système d'exploitation gère le processeur
- b. La carte vidéo gère les périphériques
- c. La mémoire est stockée dans la carte réseau

**Question 8**

Lequel de ces composants est un périphérique de sortie d'un PC?

- a. webcam
- b. souris
- c. imprimante

**Question 9**

Sur un PC classique, combien d'écran au plus, est-il possible de brancher sur la carte vidéo ?

- a. 1
- b. 2
- c. 3

**Question 10**

Quelle est la finalité d'un modem?

- a. Transmettre des informations sur le réseau analogique
- b. Enregistrer des données
- c. Afficher l'état du réseau

**Question 11**

Quelle est la finalité d'un firewall?

- a. Interconnecter plusieurs réseaux
- b. Faire respecter la politique de sécurité du réseau
- c. Améliorer le débit

**Question 12**

Parmi ces composants dans un ordinateur, lequel d'entre eux vous semble indispensable ?

- a. Mémoire flash
- b. Port usb2
- c. Carte mère

**Question 13**

Laquelle de ces bases de données n'existe pas ?

- a. KeemTx
- b. Oracle
- c. SkySQL

**Question 14**

Dans une base de données, une occurrence d'une table est aussi appelée...

- a. Un identifiant
- b. Un champ
- c. Un enregistrement

**Question 15**

A quelle valeur s'associe le Gigaoctet ?

- a.  $10^6$  octet
- b.  $10^9$  octet
- c.  $10^{12}$  octet

**Question 16**

Qu'est-ce qu'une version logicielle « Alpha » ?

- a. Une version acceptable pour une première phase de tests
- b. Une version prototype
- c. La première version déployée

**Question 17**

Le phishing est une forme d'attaque informatique via des courriels vers plusieurs destinataires pour ...

- a. Installer un logiciel espion sur les PC
- b. Détruire le système des PC
- c. Soutirer des renseignements personnels

**Question 18**

LinkedIn est un...

- a. réseau d'entreprise
- b. réseau social
- c. réseau communautaire

**Question 19**

L'informatique décisionnelle permet de...

- a. sécuriser les données stratégiques de l'entreprise
- b. de centraliser les informations sensibles de l'entreprise
- c. consolider des données pour offrir une aide à la décision

**Question 20**

Steve Jobs est le fondateur de...

- a. Microsoft
- b. Apple
- c. Facebook

**BAREME :**

1 point par réponse correcte

0 point pour non réponse ou réponse fausse

**CONCOURS INTERNE ET RESERVE DU 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE DE L'ADMINISTRATION  
GENERALE DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE**

---ooOoo---

**EPREUVE FACUTATIVE : INFORMATIQUE**

**Durée : 1h30**

**Coefficient : 1**

➔ **Une seule réponse par question**

**Question 1**

Quelle est la dernière couche du modèle OSI ?

- a. Application  
b. Présentation  
c. Transport

**Question 2**

Quelle est la technologie la plus adaptée pour interconnecter des objets ?

- a. Laser  
b. Bluetooth  
c. Wimax

**Question 3**

Quelle est la portée maximale d'une connexion en WiMax ?

- a. 1 km  
b. 10 km  
c. 50 km

**Question 4**

Lequel de ces langages de programmation n'existe pas ?

- a. Python  
b. Ruby  
c. Cobra

**Question 5**

En programmation, l'optimisation de code est la pratique qui consiste à ...

- a. Réduire le temps d'exécution d'une fonction  
b. Réduire le nombre de lignes de code  
c. Rendre du code générique

**Question 6**

Lequel de ces systèmes d'exploitation n'existe pas ?

- a. Gnu  
b. MikeeSan  
c. Ios

**Question 7**

Laquelle de ces affirmations est vraie ?

- a. Le système d'exploitation gère le processeur
- b. La carte vidéo gère les périphériques
- c. La mémoire est stockée dans la carte réseau

**Question 8**

Lequel de ces composants est un périphérique de sortie d'un PC?

- a. webcam
- b. souris
- c. imprimante

**Question 9**

Sur un PC classique, combien d'écran au plus, est-il possible de brancher sur la carte vidéo ?

- a. 1
- b. 2
- c. 3

**Question 10**

Quelle est la finalité d'un modem?

- a. Transmettre des informations sur le réseau analogique
- b. Enregistrer des données
- c. Afficher l'état du réseau

**Question 11**

Quelle est la finalité d'un firewall?

- a. Interconnecter plusieurs réseaux
- b. Faire respecter la politique de sécurité du réseau
- c. Améliorer le débit

**Question 12**

Parmi ces composants dans un ordinateur, lequel d'entre eux vous semble indispensable ?

- a. Mémoire flash
- b. Port usb2
- c. Carte mère

**Question 13**

Laquelle de ces bases de données n'existe pas ?

- a. Keem'l'x
- b. Oracle
- c. SkySQL.

**Question 14**

Dans une base de données, une occurrence d'une table est aussi appelée...

- a. Un identifiant
- b. Un champ
- c. Un enregistrement

**Question 15**

A quelle valeur s'associe le Gigaoctet ?

- a.  $10^6$  octet
- b.  $10^9$  octet
- c.  $10^{12}$  octet

**Question 16**

Qu'est-ce qu'une version logicielle « Alpha » ?

- a. Une version acceptable pour une première phase de tests
- b. Une version prototype
- c. La première version déployée

**Question 17**

Le phishing est une forme d'attaque informatique via des courriels vers plusieurs destinataires pour ...

- a. Installer un logiciel espion sur les PC
- b. Détruire le système des PC
- c. Soutirer des renseignements personnels

**Question 18**

LinkedIn est un...

- a. réseau d'entreprise
- b. réseau social
- c. réseau communautaire

**Question 19**

L'informatique décisionnelle permet de...

- a. sécuriser les données stratégiques de l'entreprise
- b. de centraliser les informations sensibles de l'entreprise
- c. consolider des données pour offrir une aide à la décision

**Question 20**

Steve Jobs est le fondateur de...

- a. Microsoft
- b. Apple
- c. Facebook

**BAREME :**

1 point par réponse correcte

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALEDONIE

-----«»-----

EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : ANGLAIS

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

China leads as green energy investment plans hit record high.

*[China helped push global green energy investment plans to record heights in 2015, offsetting a sharp fall in Germany, authors of a U.N.-backed report said on Thursday, predicting further growth. Solar and wind power, especially in developing countries, are driving spending higher and last year for the first time renewables made up more than 50 percent of new electricity capacity plans, the Frankfurt School of Finance report said.*

*"The term 'niche product' no longer applies to renewables," said Ulf Moslener, professor for sustainable energy finance at the school and one of the report's authors.*

*"Investments are becoming less expensive, due to falling equipment costs, which will also enable further growth, especially in light of the new momentum from the Paris climate summit goals," he told reporters.]*

Firmly committed renewable investment plans totaled \$286 billion last year, up 5 percent from \$273 billion in 2014, according to the study, which is prepared annually by the Frankfurt School-United Nations Environment Programme (UNEP) Collaborating Centre and Bloomberg New Energy Finance. Solar power accounted for \$148 billion, up 12 percent partly driven by an ongoing solar boom in Japan. Wind accounted for \$107 billion, up 9 percent helped by offshore projects.

Biomass accounted for just \$5 billion of investment pledges, down 46 percent.

The study excludes large hydrological power projects because of environmental concerns. Other studies which include such data therefore may arrive at larger sums.

China accounted for \$103 billion of the total, up 17 percent, ahead of Europe with \$49 billion, the United States with \$44.1 billion and Asia, excluding China and India, at \$48 billion.

China expects its greenhouse gas emissions to peak by "around 2030" as part of its commitments to a global pact to combat global warming signed in Paris last year.

China, India and Brazil and other emerging nations jointly outdid developed nations, with \$156 billion or 55 percent of the total.

By Vera Eckert, Reuters, March 2016.

## QUESTIONS

1. Translate into French the passage in italics between brackets. (10 marks)
  
2. Answer the following questions, using your own words. Write between 50 and 100 words per answer. (10 marks)
  - a) Explain the headline of the article. (3 marks)
  - b) Why are renewable investment plans so difficult to implement? (3 marks)
  - c) Do you think that today's global warming can be controlled and how? (4 marks)

## Proposition de corrigé

### 1. Traduction. (10 points, voir barème joint)

La Chine a contribué à propulser les plans d'investissement dans les énergies vertes à des niveaux record en 2015, compensant leur chute abrupte en Allemagne, selon ce qu'on déclaré les auteurs d'un rapport commandé par les Nations Unies, qui ont prédit une croissance accrue.

Les énergies solaire et éolienne, en particulier dans les pays en voie de développement, font augmenter les dépenses : l'an dernier, pour la première fois, les énergies renouvelables ont représenté plus de 50% des nouveaux projets de capacité électrique, selon le rapport de l'École de Finance de Francfort.

« Le terme de 'produit de niche' ne s'applique plus aux énergies renouvelables », a dit Ulf Molsener, qui est professeur de finance dans le domaine des énergies renouvelables à cette école, et l'un des auteurs du rapport. « Les investissements deviennent plus abordables, ce qui est dû à la chute des coûts des installations ; ceci va également produire davantage de croissance, eu égard, en particulier, au nouvel élan donné par les objectifs du sommet de Paris sur le climat, » a-t-il confié aux journalistes.

### 2. Questions

a) It is a well-known fact that using renewable energies is one of the keys to fight global warming, and many global summits have unsuccessfully tried to make rich countries adopt more of those and reduce their carbon footprint, especially China who is famous for being an arch-polluter. Last year, however, this country's projected investments in renewable energies were the highest in the world.

(3 points: 1,5 pour l'exactitude de la réponse; 1 pour la qualité de l'anglais; 0,5 pour le respect des consignes)

b) Although most countries acknowledge the urgent necessity to reduce the use of fossil fuels and of nuclear power to produce electricity, shifting to cleaner resources such as solar power, wind power or biomass, this is easier said than done. Indeed, those relatively new sources of energy require different equipments and infrastructures, the cost of which is still rather high, especially for developing countries.

(3 points: 1,5 pour l'exactitude de la réponse; 1 pour la qualité de l'anglais; 0,5 pour le respect des consignes)

c) Réponse personnelle. Les 4 points seront répartis de la façon suivante:

*Respect des consignes (réponse à la question et nombre de mots demandé): 1 point*

*Qualité de l'anglais: 1 point*

*Structure du texte et organisation des idées: 1 point*

*Originalité et pertinence des points de vue exprimés: 1 point*

### BAREME DE CORRECTION DE LA VERSION

Nombre de points	Critères d'évaluation pour la compréhension du texte anglais	Critères d'évaluation pour l'expression en français
0 à 2,5 points	<ul style="list-style-type: none"><li>- aucune compréhension du texte.</li><li>- compréhension de quelques éléments seulement.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- texte français incompréhensible.</li><li>- texte français très confus avec de nombreuses fautes de syntaxe et d'orthographe.</li></ul>
3 à 5 points	<ul style="list-style-type: none"><li>- compréhension très superficielle</li><li>- beaucoup de contresens et de faux sens.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- texte français peu clair, dont le niveau de langue laisse à désirer, et qui comporte des fautes de syntaxe et d'orthographe.</li></ul>
5,5 à 7,5 points	<ul style="list-style-type: none"><li>- compréhension acceptable</li><li>- de rares contresens ; quelques faux sens.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- texte français correct.</li><li>- peu de fautes de syntaxe et d'orthographe</li></ul>
8 à 10 points	<ul style="list-style-type: none"><li>- Très peu d'erreurs de compréhension.</li><li>- Compréhension parfaite</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- vocabulaire et structures recherchés.</li><li>- aucune faute.</li></ul>
Total sur 10		

La compréhension du texte anglais sera notée sur 10.

L'expression en français sera notée sur 10.

Les deux notes ci-dessus seront additionnées pour produire la note finale de la version, sur 20.

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE



EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : ESPAGNOL

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Cuando las fotografías nos parecen falsas**

Me está sucediendo algo un poco raro (1) con las fotos: cuando abro el periódico cada día y se me desparan (2) las coloridas instantáneas (3) por encima de las manos, al primer golpe de vista casi siempre me parecen falsas. Es decir, fotogramas de una película, puro simulacro. No es que sospeche de verdad que sean un montaje, no se trata de un pensamiento articulado, sino sólo de una sensación fugitiva pero clara, de una primera impresión que me veo obligada a corregir conscientemente. Y así, tengo que decirme: no, no es una escena de un telefilm, esa sangre tan increíblemente brillante, tan de titanlux (4), que embadurna (5) la camiseta de ese cadáver tan estéticamente tirado sobre el suelo, es sangre real y ha salido del interior de ese muerto auténtico.

Esto que acabo de describir me pasó concretamente hace un par de meses ante la imagen espectacular de una víctima de las revueltas egipcias. Y quizá sea ésta una de las causas que originan la sensación de falsedad: que las fotos ¡suelen (6) ser tan espectaculares, tan buenas, tan bellas incluso en el retrato del horror! Entiéndanme: me encanta el arte de la fotografía y no me quejo (7) de que tengan calidad, antes al contrario. Pero lo cierto es que somos las primeras generaciones de humanos que estamos viviendo inmersos en un mundo de imágenes. Una catarata (8) de estímulos visuales cae sobre nosotros cada día, como nunca jamás antes tuvo que experimentar la Humanidad; y sin duda esa vivencia (9) nos está alterando (10) de algún modo nuestra relación con el mundo.

Sobre todo porque gran parte de esa lluvia visual está formada por realidades ficticias: las películas, los anuncios publicitarios, los telefilms... No es de extrañar que las fronteras entre lo documental y lo fingido nos resulten resbaladizas (11). De manera algo perversa, estamos empezando (12) a valorar más lo artificial que lo verdadero. [...]

Por otro lado, entiendo el relativo consuelo (13) que las buenas fotografías nos proporcionan. Al encerrar (14) la realidad, caótica, espantosa, incomprensible e hiriente (15), en el marco definido de una instantánea, y al otorgarle (16) una perspectiva y una cualidad estética, estamos rescatando (17) y redimiendo con belleza el ciego horror. El arte hace eso, ordena el mundo y le confiere una apariencia de sentido.

Rosa MONTERO, *El País*, 24/07/2011

1. Raro: <i>bizarre</i>	7. Quejarse de: <i>se plaindre de</i>	13. Consuelo: <i>soulagement</i>
2. Desparanarse: <i>glisser</i>	8. Una catarata: <i>une avalanche</i>	14. Encerrar: <i>enfermer</i>
3. Instantánea = una fotografía	9. Vivencia: <i>expérience</i>	15. Hiriente: <i>bléssant</i>
4. Titanlux: <i>marque de peinture</i>	10. Alterar: <i>changer, modifier</i>	16. Otorgar: <i>donner</i>
5. Embadurnar: <i>barbouiller</i>	11. Resbaladizo: <i>glissant</i>	17. Rescatar: <i>sécourir</i>
6. Soler: <i>avoir l'habitude de</i>	12. Empezar: <i>commencer</i>	18. Redimir: <i>racheter</i>

## I. COMPRENDA (9 points)

1. Lea el artículo y apunte palabras y expresiones con las que Rosa Montero se refiere a:

Lo falso	Lo verdadero

¿Qué está describiendo?

2. ¿Qué produjo en ella la observación de fotografías en la prensa? Busque palabras o expresiones que revelan su estado de ánimo.

3. Busque expresiones que evocan “el mundo de imágenes” al que se refiere la autora e indique qué piensa de la fotografía artística.

## II. EXPRÉSESE (6 points)

4. Para usted, cómo debería ser una fotografía de prensa. Cite ejemplos concretos. (10 líneas)

## III. TRADUCCIÓN (5 points)

5. *Traduisez en français le passage suivant:*

“Sobre todo porque gran parte de esa lluvia visual está formada por realidades ficticias: las películas, los anuncios publicitarios, los telefilms... No es de extrañar que las fronteras entre lo documental y lo fingido nos resulten resbaladizas. De manera algo perversa, estamos empezando a valorar más lo artificial que lo verdadero.”

## PROPOSITION DE CORRECTION

### I. COMPREHENSION

1. Lea el artículo y apunte palabras y expresiones con las que Rosa Montero se refiere a:

Lo falso	Lo verdadero
Instantáneas falsas, puro simulacro, un montaje, sensación de falsedad, pensamiento articulado, una catarata de estímulos visuales, alterando nuestra relación con el mundo, lluvia visual, realidades ficticias, lo fingido, lo artificial	Sangre real, muerto auténtico, la imagen espectacular, lo documental, lo verdadero, las buenas fotografías, el consuelo, el horror, ordena el mundo.

¿Qué está describiendo?

*Rosa Montero está describiendo un aspecto de nuestra sociedad actual: estamos sumergidos por una avalancha de imágenes, de muy buena calidad, pero muchas veces estas fotos son retocadas hasta tal punto que la frontera entre lo real y lo artificial se vuelven difusas. El resultado es que estamos comenzando a valorar más lo artificial que lo verdadero*

2. ¿Qué produjo en ella la observación de fotografías en la prensa? Busque palabras o expresiones que revelan su estado de ánimo.

*La observación de fotos en la prensa le produjo una sensación de extrañeza ("algo un poco raro") pues la mayoría de estas fotos le parecen falsas. Es una sensación fugitiva pero bastante clara.*

3. Busque expresiones que evocan "el mundo de imágenes" al que se refiere la autora e indique qué piensa de la fotografía artística.

*Las expresiones que evocan "el mundo de imágenes" son: las coloridas instantáneas, fotogramas de una película, un montaje, las fotos suelen ser tan espectaculares, el arte de la fotografía, una catarata de estímulos visuales, lluvia visual, películas, anuncios, telefilms, los documentales, el marco definido de una instantánea. Para la autora, la fotografía artística, al encerrar la realidad caótica y espantosa en un marco bien definido permite ordenar el mundo y conferirle un sentido.*

### III. TRADUCTION

"Surtout parce qu'une grande partie de cette pluie visuelle est formée par des réalités fictives : les films, les annonces publicitaires, les séries télévisées... Ce n'est pas étonnant que les frontières entre le documentaire et la fiction nous semblent glissantes. D'une manière un peu perverse, nous commençons à apprécier plus artificiel que le vrai."

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : ANGLAIS

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**China leads as green energy investment plans hit record high.**

*[China helped push global green energy investment plans to record heights in 2015, offsetting a sharp fall in Germany, authors of a U.N.-backed report said on Thursday, predicting further growth. Solar and wind power, especially in developing countries, are driving spending higher and last year for the first time renewables made up more than 50 percent of new electricity capacity plans, the Frankfurt School of Finance report said.*

*"The term 'niche product' no longer applies to renewables," said Ulf Moslener, professor for sustainable energy finance at the school and one of the report's authors.*

*"Investments are becoming less expensive, due to falling equipment costs, which will also enable further growth, especially in light of the new momentum from the Paris climate summit goals," he told reporters.]*

Firmly committed renewable investment plans totaled \$286 billion last year, up 5 percent from \$273 billion in 2014, according to the study, which is prepared annually by the Frankfurt School-United Nations Environment Programme (UNEP) Collaborating Centre and Bloomberg New Energy Finance. Solar power accounted for \$148 billion, up 12 percent partly driven by an ongoing solar boom in Japan. Wind accounted for \$107 billion, up 9 percent helped by offshore projects.

Biomass accounted for just \$5 billion of investment pledges, down 46 percent.

The study excludes large hydrological power projects because of environmental concerns. Other studies which include such data therefore may arrive at larger sums.

China accounted for \$103 billion of the total, up 17 percent, ahead of Europe with \$49 billion, the United States with \$44.1 billion and Asia, excluding China and India, at \$48 billion.

China expects its greenhouse gas emissions to peak by "around 2030" as part of its commitments to a global pact to combat global warming signed in Paris last year.

China, India and Brazil and other emerging nations jointly outdid developed nations, with \$156 billion or 55 percent of the total.

By Vera Eckert, Reuters, March 2016.

## QUESTIONS

1. Translate into French the passage in italics between brackets. (10 marks)

2. Answer the following questions, using your own words. Write between 50 and 100 words per answer. (10 marks)

a) Explain the headline of the article. (3 marks)

b) Why are renewable investment plans so difficult to implement? (3 marks)

c) Do you think that today's global warming can be controlled and how? (4 marks)

## Proposition de corrigé

### 1. Traduction (10 points, voir barème joint)

La Chine a contribué à propulser les plans d'investissement dans les énergies vertes à des niveaux record en 2015, compensant leur chute abrupte en Allemagne, selon ce qu'on déclaré les auteurs d'un rapport commandé par les Nations Unies, qui ont prédit une croissance accrue.

Les énergies solaire et éolienne, en particulier dans les pays en voie de développement, font augmenter les dépenses : l'an dernier, pour la première fois, les énergies renouvelables ont représenté plus de 50% des nouveaux projets de capacité électrique, selon le rapport de l'Ecole de Finance de Francfort.

« Le terme de 'produit de niche' ne s'applique plus aux énergies renouvelables », a dit Ulf Molsener, qui est professeur de finance dans le domaine des énergies renouvelables à cette école, et l'un des auteurs du rapport. « Les investissements deviennent plus abordables, ce qui est dû à la chute des coûts des installations ; ceci va également produire davantage de croissance, eu égard, en particulier, au nouvel élan donné par les objectifs du sommet de Paris sur le climat, » a-t-il confié aux journalistes.

### 2. Questions

a) It is a well-known fact that using renewable energies is one of the keys to fight global warming, and many global summits have unsuccessfully tried to make rich countries adopt more of those and reduce their carbon footprint, especially China who is famous for being an arch-polluter. Last year, however, this country's projected investments in renewable energies were the highest in the world.

(3 points: 1,5 pour l'exactitude de la réponse; 1 pour la qualité de l'anglais; 0,5 pour le respect des consignes)

b) Although most countries acknowledge the urgent necessity to reduce the use of fossil fuels and of nuclear power to produce electricity, shifting to cleaner resources such as solar power, wind power or biomass, this is easier said than done. Indeed, those relatively new sources of energy require different equipments and infrastructures, the cost of which is still rather high, especially for developing countries.

(3 points: 1,5 pour l'exactitude de la réponse; 1 pour la qualité de l'anglais; 0,5 pour le respect des consignes)

c) Réponse personnelle. Les 4 points seront répartis de la façon suivante:

*Respect des consignes (réponse à la question et nombre de mots demandé): 1 point*

*Qualité de l'anglais: 1 point*

*Structure du texte et organisation des idées: 1 point*

*Originalité et pertinence des points de vue exprimés: 1 point*

### BAREME DE CORRECTION DE LA VERSION

Nombre de points	Critères d'évaluation pour la compréhension du texte anglais	Critères d'évaluation pour l'expression en français
0 à 2,5 points	- aucune compréhension du texte. - compréhension de quelques éléments seulement.	- texte français incompréhensible. - texte français très confus avec de nombreuses fautes de syntaxe et d'orthographe.
3 à 5 points	- compréhension très superficielle - beaucoup de contresens et de faux sens.	- texte français peu clair, dont le niveau de langue laisse à désirer, et qui comporte des fautes de syntaxe et d'orthographe.
5,5 à 7,5 points	- compréhension acceptable - de rares contresens ; quelques faux sens.	- texte français correct. - peu de fautes de syntaxe et d'orthographe
8 à 10 points	- Très peu d'erreurs de compréhension. - Compréhension parfaite	- vocabulaire et structures recherchés. - aucune faute.
Total sur 10		

La compréhension du texte anglais sera notée sur 10.

L'expression en français sera notée sur 10.

Les deux notes ci-dessus seront additionnées pour produire la note finale de la version, sur 20.

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALEDONIE



EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : ESPAGNOL

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Cuando las fotografías nos parecen falsas**

Me está sucediendo algo un poco raro (1) con las fotos: cuando abro el periódico cada día y se me desparraman (2) las coloridas instantáneas (3) por encima de las manos, al primer golpe de vista casi siempre me parecen falsas. Es decir, fotogramas de una película, puro simulacro. No es que sospeche de verdad que sean un montaje, no se trata de un pensamiento articulado, sino sólo de una sensación fugitiva pero clara, de una primera impresión que me veo obligada a corregir conscientemente. Y así, tengo que decirme: no, no es una escena de un telefilm, esa sangre tan increíblemente brillante, tan de titanlux (4), que embadurna (5) la camiseta de ese cadáver tan estéticamente tirado sobre el suelo, es sangre real y ha salido del interior de ese muerto auténtico.

Esto que acabo de describir me pasó concretamente hace un par de meses ante la imagen espectacular de una víctima de las revueltas egipcias. Y quizá sea ésa una de las causas que originan la sensación de falsedad: que las fotos ¡suelen (6) ser tan espectaculares, tan buenas, tan bellas incluso en el retrato del horror! Enténdanne: me encanta el arte de la fotografía y no me quejo (7) de que tengan calidad, antes al contrario. Pero lo cierto es que somos las primeras generaciones de humanos que estamos viviendo inmersos en un mundo de imágenes. Una catarata (8) de estímulos visuales cae sobre nosotros cada día, como nunca jamás antes tuvo que experimentar la Humanidad; y sin duda esa vivencia (9) nos está alterando (10) de algún modo nuestra relación con el mundo.

Sobre todo porque gran parte de esa lluvia visual está formada por realidades ficticias: las películas, los anuncios publicitarios, los telefilms... No es de extrañar que las fronteras entre lo documental y lo fingido nos resulten resbaladizas (11). De manera algo perversa, estamos empezando (12) a valorar más lo artificial que lo verdadero. [...]

Por otro lado, entiendo el relativo consuelo (13) que las buenas fotografías nos proporcionan. Al encerrar (14) la realidad, caótica, espantosa, incomprensible e hiriente (15), en el marco definido de una instantánea, y al otorgarle (16) una perspectiva y una cualidad estética, estamos rescatando (17) y redimiendo con belleza el ciego horror. El arte hace eso, ordena el mundo y le confiere una apariencia de sentido.

Rosa MONTERO, *El País*, 24/07/2011

1. Raro: <i>bizarre</i>	7. Quejarse de: <i>se plaindre de</i>	13. Consuelo: <i>soulagement</i>
2. Desparramarse: <i>glisser</i>	8. Una catarata: <i>une avalanche</i>	14. Encerrar: <i>enfermer</i>
3. Instantánea = una fotografía	9. Vivencia: <i>expérience</i>	15. Hiriente: <i>bléssant</i>
4. Titanlux: <i>marque de peinture</i>	10. Alterar: <i>changer, modifier</i>	16. Otorgar: <i>donner</i>
5. Embadurnar: <i>barbouiller</i>	11. Resbaladizo: <i>glissant</i>	17. Rescatar: <i>sécourir</i>
6. Soler: <i>avoir l'habitude de</i>	12. Empezar: <i>commencer</i>	18. Redimir: <i>racheter</i>

## I. COMPRENDÁ (9 points)

1. Lea el artículo y apunte palabras y expresiones con las que Rosa Montero se refiere a:

Lo falso	Lo verdadero

¿Qué está describiendo?

- ¿Qué produjo en ella la observación de fotografías en la prensa? Busque palabras o expresiones que revelan su estado de ánimo.
- Busque expresiones que evocan “el mundo de imágenes” al que se refiere la autora e indique qué piensa de la fotografía artística.

## II. EXPRESESE (6 points)

- Para usted, cómo debería ser una fotografía de prensa. Cite ejemplos concretos. (10 líneas)

## III. TRADUCCIÓN (5 points)

5. *Traduisez en français le passage suivant:*

“Sobre todo porque gran parte de esa lluvia visual está formada por realidades ficticias: las películas, los anuncios publicitarios, los telefilms... No es de extrañar que las fronteras entre lo documental y lo fingido nos resulten resbaladizas. De manera algo perversa, estamos empezando a valorar más lo artificial que lo verdadero.”

## PROPOSITION DE CORRECTION

### I. COMPREHENSION

1. Lea el artículo y apunte palabras y expresiones con las que Rosa Montero se refiere a:

Lo falso	Lo verdadero
Instantáneas falsas, puro simulacro, un montaje, sensación de falsedad, pensamiento articulado, una catarata de estímulos visuales, alterando nuestra relación con el mundo, lluvia visual, realidades ficticias, lo fingido, lo artificial	Sangre real, muerto auténtico, la imagen espectacular, lo documental, lo verdadero, las buenas fotografías, el consuelo, el horror, ordena el mundo.

¿Qué está describiendo?

*Rosa Montero está describiendo un aspecto de nuestra sociedad actual: estamos sumergidos por una avalancha de imágenes, de muy buena calidad, pero muchas veces estas fotos son retocadas hasta tal punto que la frontera entre lo real y lo artificial se vuelven difusas. El resultado es que estamos comenzando a valorar más lo artificial que lo verdadero*

2. ¿Qué produjo en ella la observación de fotografías en la prensa? Busque palabras o expresiones que revelan su estado de ánimo.

*La observación de fotos en la prensa le produjo una sensación de extrañeza ("algo un poco raro") pues la mayoría de estas fotos le parecen falsas. Es una sensación fugitiva pero bastante clara.*

3. Busque expresiones que evocan "el mundo de imágenes" al que se refiere la autora e indique qué piensa de la fotografía artística.

*Las expresiones que evocan "el mundo de imágenes" son: las coloridas instantáneas, fotogramas de una película, un montaje, las fotos suelen ser tan espectaculares, el arte de la fotografía, una catarata de estímulos visuales, lluvia visual, películas, anuncios, telefilms, los documentales, el marco definido de una instantánea. Para la autora, la fotografía artística, al encerrar la realidad caótica y espantosa en un marco bien definido permite ordenar el mundo y conferirle un sentido.*

### III. TRADUCTION

"Surtout parce qu'une grande partie de cette pluie visuelle est formée par des réalités fictives : les films, les annonces publicitaires, les séries télévisées... Ce n'est pas étonnant que les frontières entre le documentaire et la fiction nous semblent glissantes. D'une manière un peu perverse, nous commençons à apprécier plus artificiel que le vrai."

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE



EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : AJIE

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Vala : Kakuŋu\* i o'yaŋi dōnévá**

Gëve tãwai yè tãì ké lã rha kakufu dōnévá ?

Gèré rhavũ ké lã rô léwé xèria. [...] Gèré pâŋi ké pè pâŋã wĩja. Aè na ki gèré bafi pè pâŋã juu dee nu, gèré bõŋi yõ' bayè kaafu mã kariŋi dee nu ré gèré nãã cèki mõiŋi kaniĩ mã kaniĩ mã rhaaxã nédaa. Bõŋi, yè waa vè rai pâŋã juŋu nu mi xè juu nu yè bõŋi nãã kwa rai pâŋã ékaŋaé né kaŋõ-é. Na waa-i rô' pâŋã kwèè mi xè pâŋã ékaŋaé xèria né juŋu nu yè nãã kwa. Bõŋi pâŋã juŋu nu wè yè nãã vèã cèki tõ pâŋã mèyiii\*\* (na tõ léwé na kaniĩ mã kaafu vèŋi pâŋõfõ juŋu nu rô rha mèyiii-vi). Gèré vi xè néjêfê cèki gèré waa rha kwé ka kariŋi kãmõ né mèyiii ka jifè mã ka tõ vèã gèré bõŋi nãã rôĩ rô xèrua mã rô xèria pâŋã mèyiii ka dõwõ pwa rô ké yè waa rha âmèè ka yaŋi ka wii na kavùè ékaŋaé. Bõŋi pâŋã ékaŋaé né léé pâŋã mèyiii ka vi kwaayi wè céfé vi jifè-fé mã kuŋu ria cèki mã waa rha bõmèè ka ré powé ré yè nãã vèã radè.

Bõŋi pôŋõ-é né kakufu né o'yaŋi yè waa vèŋi pâŋã kwé ré yè nãã kwa rai pâŋã ji-e mã yè nãã e radè ké yè pè pixè rô xèrua né rha këmõfu. Bõŋi ké waa cèki powé wè yè nãã rô pwãnuŋi-né pâŋã olè bõmèè né kãfã kwijèi ka mèŋi mã afee. Bõŋi, rhau pâŋã pôŋõ ré yè nãã rô pâŋã tapa né be ka mwãã mã ka yè nãã vèã vèŋi pâŋã kwèè yanõ.

Bõŋi rha âmèè ka yaŋi ré yè waa vèŋi pâŋã keŋe karé ré yè nãã rô xèria né kakufu. Bõŋi pâŋã pè kãã wè yè nãã baŋee rô pâŋã ékaŋaé.

Bõŋi mùyie tõ Numéa na tõxaŋa dèxã kétõné kakufu, ka mi xè Yègèniĩ, ré yè lã vèŋi 3 pwèbè né bõmèè kãfã kwijèi, mã dèõ mã kãfã afee, ré yè nãã rôĩ ka pôŋõ dewi pè waa e kaŋõ mã ré yè waa bayè mã cèki mã a'cèi mã watõrhũ pâŋã o'yaŋi ka mi ké tøvèã radè pâŋã néjêfê aŋiĩ ré na mi ké tøvèã.

Bõŋi tõ névá rô Nèkõ wè yè mi ké tãwai ké waa pâŋã kakufu ka tõ baŋee pâŋã mwã ka piyõ [...]. Bõŋi na ki gèré wè yõ', yè bõŋi bõxai bawè nu né kiwè vèŋi pâŋã pèyaa mã yè nãã cèki mèŋi radè bõŋi pèmèxa. Gèré bõŋi waa radè pâŋã kaa rhau' ka da tãri tõ pâŋã kavùè ékaŋaé né rékitõgilli ka tãri ré yè pwayèŋi cèki gèré waa kavùè pè waa cèki mã rhõõ. Bõŋi duõ pè waa cèki mã rhõõ ré yè waa pè kau pâŋã ékaŋaé bõŋi duõ pè waa cèki mã rhõõ tõ pâŋã ékaŋaé ka mwãã.

Bõŋi pâŋã mèè pâŋã kãã-ré wè yè nãã mi tèè na duõ ké kau xie. Bõŋi pâŋã névõ wè yè waa rô duõ mèè ré yè nãã rôĩ rha kwé ré waa cèki céfé tøvèã rhau pâŋã kãã-ré. Bõŋi kwãré yè pè cèki tõ rha kakufu, aè ki tõ baŋee rha kèbõ cèki mã pè pâŋã dõ èèara rôĩ, bõŋi pâŋã pè waa vi rhe, pè waa ka pètèi kõvi, pè tõxaŋa rhè, vèŋi bõŋi kãã baŋee.

Kaa waa i *Kaan falik*, N°5, rô Numéa,  
Dirèkiyiõ mi xè kulitùrii mi xè Põrõvãyii Mèè névá, nédõ 2014, p. 10.

\* kakufu : berceau.

\*\* mèyiii : mèche.

## VI ÈRÈWAA

### Vi èrèwaa 1

Pugèwè pèci-a rō mēfēa' pwāgafa mi xè « *Gëve tâwai yè tãí ké lē rha kakufu dōnévâ ?* » pwa rō « *Bõfi pâfâ ékafaé né léé pâfâ mèyii ka vi kwaayi wè céfé vi jifè-fé mâ kufu ria cèki mâ waa rha bõmèè ka ré powé ré yé nãà vèà radè.* » (/10 pts).

### Vi èrèwaa 2

A'cèi rō mēfēa' ajiè pâfâ vi èrèwaa ré tia (/10 pts) :

- 1- Yu pâfâ dewi mâ kèè ré gèré pâfi ké pè cèki gèré waa rha kakufu ré gëve tâwai ? (/5 pts)
- 2- Na wii na rha kakufu ka wii na ka pôfô nêrê-é. Jiè na néé-é ? Yu pâfâ kãã ré gèré pâfi ké waa vèri ? (/5 pts).

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**DURÉE : 1 HEURE 30**

**COEF : 1**

**Vala : berceau kanak**

Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?

On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.

Le bord du berceau est confectionné à partir d'un segment de liane qui est débarrassé de ses branches et mis en forme après chauffage au-dessus d'un feu. Ce cerclage est ensuite entouré de boudins d'écorces sèches de bananier ou de niaouli. Enfin, l'ensemble du bord ainsi obtenu est enveloppé dans des longueurs de tapa de banyan et lié par une cordelette en fibres d'aloès.

Une petite natte en pandanus est placée au fond du berceau. Des courroies de portage sont ajoutées sur les côtés.

Le musée de Nouméa conserve un autre type de berceau, originaire de Hienghène, tressé sur 3 niveaux en boudins de fibres de bananier, de paille et écorce de niaouli, bourré de plantes médicinales et autrefois destiné à accueillir et protéger le nouveau-né les quelques semaines après sa naissance.

Dans la région de Poya, on sait encore fabriquer des berceaux qui sont aussi des baignoires [...]. Une fois coupée, la spathe de palmier est aplatie avec des pierres et mise à sécher quelques heures. On fait ensuite des entailles en oblique aux quatre angles du rectangle ligneux obtenu de manière à fabriquer quatre rabats. Les deux rabats dans la largeur sont relevés puis les deux rabats dans la longueur.

Les pointes de ces derniers sont repliées sur les deux largeurs. Des trous sont percés aux deux extrémités dans lesquels on introduit une liane qui permet de nouer l'ensemble. Ce type sert de berceau, mais aussi de panier pour transporter les légumes, d'instrument de musique, de séchoir à café, pour conserver l'eau, etc.

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa,  
Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

## QUESTIONS

### Question 1

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

### Question 2

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)
- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

## **BARÈME DE NOTATION**

### **Question 1**

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La compréhension globale du texte (/4 pts)
- 2- La fidélité au texte de départ (/2 pts)
- 3- La capacité à reformuler avec des énoncés appropriés (/2 pts)
- 4- L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/2 pts).

### **Question 2**

La pertinence de la réponse personnelle sera évaluée sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La pertinence de la réflexion personnelle par rapport à la thématique du texte (/3 pts)
- 2- La capacité à enrichir sa réflexion personnelle de connaissances en rapport avec la thématique du texte (/3 pts)
- 3- L'évaluation de l'orthographe et de la grammaire en langues kanak (/2 pts)
- 4- La compréhension globale du texte (/2 pts).

CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE

---

ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK

CORRIGÉ DU SUJET

**Vala : berceau kanak**

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa, Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

**QUESTIONS**

**Question 1**

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

*Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?*

*On commence par tresser le fond [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.*

**Question 2**

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)

*Les différentes matières végétales que l'on peut utiliser pour la confection d'un berceau sont : le roseau, les feuilles de cocotier, les lianes, les écorces de bananier ou de niaouli, le tapa de banian, les fibres d'aloès, le pandanus, la spathe de palmier et les plantes médicinales (parfois).*

- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

*Le berceau en spathe de palmier est multifonctionnel. Il sert en premier lieu à bercer les petits ou à les porter. Mais il permet également de transporter les légumes, de conserver de l'eau ou bien encore de faire sécher les grains de café. Enfin, il a une fonction musicale puisque c'est aussi un instrument de musique.*

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALEDONIE



EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : DREHU

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Atre i ebun, ka hape, troa tithe tune ka la ingönepeng « kanak »?**

Troa nyiqane eköthe la trepene [...] Atreine tro së a xome la itre hainy. Ngo maine, easë a ajane troa kuca me itre wati drohnu, ka loi troa pane sa la lue drohnu maine könitre, nge, thupene jë, kola nue itre eje pi ngöne ga jö, matre troa cinajöne itre ej, koi faif la o drai maine sikis. Nge thupene lai, kola, sija trije la itre dröne drohnu, me amë pe itre wati drohnu. Nge, tro kö a nue la itre pune wati drohnu. Nge, troa ce xome la itre pune wati drohnu, a troa, kuca la ketre uke pune wati drohnu, hna ce ukëne hnyawane koi seven maine tren la o pune wati drohnu.

Kola nyiqane xejë qa hnyipine, matre acile wengëne koi thötre la o meken hna ce ukëne, me agöne, nge, thupene kola ce amë e kohun me ekuhu fen, la itre mekene hna ce ukëne ka hnyipixe, uti hë la troa mama la neköi ixöe ka eke konane. Ame la itre pune wati drohnu, ka sasaith, ke hna cahlothe amekölene me hna othe trognëne, matre amamane la xötre ezine ka raone, hna isilekeune.

Ame la xötre ezine trotro ne la ingönepeng, tre, hna kuca me ketre sine otretr hna hule, matre ukekëthe la itre dröne ej, me qahlongëne ngöne eë. Nge thupene lai, kola ce xome la itre otretr asë, me araonëne, thenge la hne së hna ajane. Nge, ce atuthc jë pëhë, hnene la itre kupeine hmetreune ka mec maine Niaouli. Nge, kola hakuth asë la xötre ezine trotro, hnei kepeine hmana, hna othe hnene la ketre sine eno hna kuca hnei thenyi ne eno. Kola amë la neköi ixöe ka co, matre, nyi trepene la ingönepeng. Nge, kola line ngönc lai foa la o konane lai ingönepeng, isa ca otret, hna kuca hnei thenyi ne eno, matre hanepengëne trongëne la ingönepeng.

Ngöne la uma ne ihamë, me atre la itre ewekë ne la itre drai hnapan, ene la Miuze ne Numea, ke, e cili hnei angatr hna lapa xome hnyawane la ketre ingönepeng ka hnapane catr, ka ketre pengöne qa ngöne la ketre Baselaia ne la hne Mëek, ene Iengen (Hienghène). Ame lai ingönepeng cili, tre, hna eköthe koi köni xötre hna isilithekeune hnei itre thenyi ne kupeine hmetreune (Ijakahnyo ëjene la hmetreune celë), jez, me kupeine Niaouli, nge, hna nyialiene ej, hnei dröne hnit, drösinöe, matre, troa kapa, me thupëne la itre medreng, hna nyipi hnahone petrehi. Ngöne la götrane Poya, atreine palakö, angatre e cili, kuca la ingönepeng, ka nyi hnë si fe [...]. Ame la kola ase sa la fezi ne nu, tre, kola jenge la itre hene fez hnei etë, matre isaisa, me amë troa jöne ej, koi itre hawa, matre aqaqacilëne ej. Nge thupene lai, kola thupa pi, kowe lai foa la o konane lai ingönepeng, itre hna sa göhnene, matre kuca la foa la o göhnene, nyine troa amejëne la lue xötre ezine. Troa amejëne la xötre göhnene ka tru, thupene, la hna pane amejëne la xötre göhnene ka co.

Nge, ame la uke mekene fez, ke hna hutra sa kowe la lue götrane ga hopatre. Kola axulune pi la lue ipune, matre, line la ketre otretr, ka silithe acatrene hnyawane asë. Kolo fe a hane qatreng la itre feja, maine pena, troa lepelepe ej göi troa kuci miuzik, maine, kola trengene la itre wene kofi göi troa aqaqacilëne itre ej, maine trengene tim pena, me itre xane ju kö.

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa, Province Nord, 2014, p. 10.

## ITRE HNYING

### HNYING 1

Ujëne jê la trekosi celê koi la qene wiwi « Atre i ebun, ka hape, troa tithe tune ka la ingönepeng «kanak»? » uti hê « Ame la itre pune wati drohnu, ka sasaith, ke hna cahlothe amekölene me hna othe trongêne, matre amamane la xötre ezine ka raone, hna isilekeunc. » (/10 pts)

### HNYING 2

Sajê kowe la itre hnyinge celê ngöne qene hlapa kanak (/10 pts) :

- 1- Qaja asê jê la itre ewekê hna xome qa ngöne la götrane la hnitr matre kuca la ingönepeng ? (/5 pts)
- 2- Hetreny la ketre ingönepeng ka nyimu huliwan. Qaja jê, la itre huliwane la ingönepenge cili. (/5 pts)

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**DURÉE : 1 HEURE 30**

**COEF : 1**

**Vala : berceau kanak**

Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?

On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.

Le bord du berceau est confectionné à partir d'un segment de liane qui est débarrassé de ses branches et mis en forme après chauffage au-dessus d'un feu. Ce cerclage est ensuite entouré de boudins d'écorces sèches de bananier ou de niaouli. Enfin, l'ensemble du bord ainsi obtenu est enveloppé dans des longueurs de tapa de banian et lié par une cordelette en fibres d'aloès.

Une petite natte en pandanus est placée au fond du berceau. Des courroies de portage sont ajoutées sur les côtés.

Le musée de Nouméa conserve un autre type de berceau, originaire de Hienghène, tressé sur 3 niveaux en boudins de fibres de bananier, de paille et écorce de niaouli, bourré de plantes médicinales et autrefois destiné à accueillir et protéger le nouveau-né les quelques semaines après sa naissance.

Dans la région de Poya, on sait encore fabriquer des berceaux qui sont aussi des baignoires [...]. Une fois coupée, la spathe de palmier est aplatie avec des pierres et mise à sécher quelques heures. On fait ensuite des entailles en oblique aux quatre angles du rectangle ligneux obtenu de manière à fabriquer quatre rabats. Les deux rabats dans la largeur sont relevés puis les deux rabats dans la longueur.

Les pointes de ces derniers sont repliées sur les deux largeurs. Des trous sont percés aux deux extrémités dans lesquels on introduit une liane qui permet de nouer l'ensemble. Ce type sert de berceau, mais aussi de panier pour transporter les légumes, d'instrument de musique, de séchoir à café, pour conserver l'eau, etc.

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa,  
Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

## QUESTIONS

### Question 1

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

### Question 2

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)
- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

## **BARÈME DE NOTATION**

### **Question 1**

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La compréhension globale du texte (/4 pts)
- 2- La fidélité au texte de départ (/2 pts)
- 3- La capacité à reformuler avec des énoncés appropriés (/2 pts)
- 4- L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/2 pts).

### **Question 2**

La pertinence de la réponse personnelle sera évaluée sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La pertinence de la réflexion personnelle par rapport à la thématique du texte (/3 pts)
- 2- La capacité à enrichir sa réflexion personnelle de connaissances en rapport avec la thématique du texte (/3 pts)
- 3- L'évaluation de l'orthographe et de la grammaire en langues kanak (/2 pts)
- 4- La compréhension globale du texte (/2 pts).

CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE

---

ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK

CORRIGÉ DU SUJET

**Vala : berceau kanak**

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa, Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

**QUESTIONS**

**Question 1**

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

*Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?*

*On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.*

**Question 2**

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)

*Les différentes matières végétales que l'on peut utiliser pour la confection d'un berceau sont : le roseau, les feuilles de cocotier, les lianes, les écorces de bananier ou de niaouli, le tapa de banian, les fibres d'aloès, le pandanus, la spathe de palmier et les plantes médicinales (parfois).*

- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

*Le berceau en spathe de palmier est multifonctionnel. Il sert en premier lieu à bercer les petits ou à les porter. Mais il permet également de transporter les légumes, de conserver de l'eau ou bien encore de faire sécher les grains de café. Enfin, il a une fonction musicale puisque c'est aussi un instrument de musique.*

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE

-----«»-----

EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : NENGONE

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Vala : nethaeti morow pene acanod**

Korione ko co ru nethaeti morow ?

Ci eti whane ri k'un'ore nethaeti. [...] Thuni co kadane hnei guwashow. [...] Ke roidi, ngei me co kadane hnei durewadronu, roi co hngoronatane ta rewe cangei me ta tini kore adrodronu, dai dunibuti ta sa re tubenine ca ta sa re tubenine ne sa kore rane me oden. Thubenelo mele, ci thewadronu.

Ci thapa cil'ore runewadronu ne ci cumone so ore durewadronu. Ci ruacone joko re guunic.

Ta acagere ci ane seseonclu (sedorewe pina i ruenine kore acagere). Ci eti hwane ri nidin, ne ci ese ta sarengome ne ruenine ko acagere, dai yose adu, dai yose ado, ci ane kane bane kada, ci kadan, ci kadan caa, pina me aseloko. Nodei acagere me nidi hma ci tutube bane lae cedene me raone ne ci ataceni seson.

Ore so cedren'ore nethaeti morow ci rue roione hnen'ore ta gureace hna ruabane ne hna shengi i hnayei bane araoneni. Thubenelo ci kuye ore nethaeti hnen'ore ta rune namaco me nese ne ta guyegohnad<sup>1</sup>. Ne ri wabubun, mele, ci kuye yawe hnei tapa me hna ataceni roione hnei gurebuhnae.

Ci kadan'ore ta guanecui bane paze ri tan'ore nethaeti morow ne ci lae waninene ri rue cedrene bane ci thudul.

Ore « Musée » no Numea ci cumon'o se nethaeti morowe wenei Hienghène, me tini kore gupaupara hna kadane bane pali runcke, legu ne guyegohnad, ne ta adrasereie hna kokone roione bane cumon'ore morow be hna hnapo.

Ri gula Poya, ri ta ezien'onom, buice be ci kadaneko ore ta nethaeti morowe me ci yose joko bane aseni morow. [...] Thubenelo hna koze roion'ore ta neethu mele, ci beie hnei ete ne ci duni apapani ta ade kacen. Ci koze ore so cedrene bane rue ece kore wain ci tubi.

Tubibuti o so wain. Ci lae wakuruni rue waine ne ci ron'ore ta gureacc bane ataceni. Mele, kose neathaetini ci yose joko bane ci cengen'ore ta ac, ta hna sere wenei ta toto, ta ne eleda ne...

Hna yoselo wene ri *Kaan falik*, N°5, Numea,  
Necen'ore omen ci kuruti ore la ciroi ni dridri (Culture) ri Porovas Nor, 2014, p. 10.

<sup>1</sup> Niaouli.

## **NODEI HNENGO**

### **Hnengo me hnadan**

Ci sibone co ureye pene wiwi whane i « *Korione ko co ru nethaeti morow ?* » pina i « *Nodei acagere me nidi hma ci tutube bane lae cedene me raone ne ci ataceni seson.* » (/10 pts).

### **Hnengo me rewon**

Ci sibone co cedi pene nengone (/10 pts) :

- 1- Nge kore ta nodei serei eje ci yose bane ci kada neathatini morow ? (/5 pts)
- 2- Sibone co iepengen'ore nethaetini me ci yose joko bane ci padrehngid'o ta ac. (/5 pts).

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**DURÉE : 1 HEURE 30**

**COEF : 1**

**Vala : berceau kanak**

Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?

On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.

Le bord du berceau est confectionné à partir d'un segment de liane qui est débarrassé de ses branches et mis en forme après chauffage au-dessus d'un feu. Ce cerclage est ensuite entouré de boudins d'écorces sèches de bananier ou de niaouli. Enfin, l'ensemble du bord ainsi obtenu est enveloppé dans des longueurs de tapa de banian et lié par une cordelette en fibres d'aloès.

Une petite natte en pandanus est placée au fond du berceau. Des courroies de portage sont ajoutées sur les côtés.

Le musée de Nouméa conserve un autre type de berceau, originaire de Hienghène, tressé sur 3 niveaux en boudins de fibres de bananier, de paille et écorce de niaouli, bourré de plantes médicinales et autrefois destiné à accueillir et protéger le nouveau-né les quelques semaines après sa naissance.

Dans la région de Poya, on sait encore fabriquer des berceaux qui sont aussi des baignoires [...]. Une fois coupée, la spathe de palmier est aplatie avec des pierres et mise à sécher quelques heures. On fait ensuite des entailles en oblique aux quatre angles du rectangle ligneux obtenu de manière à fabriquer quatre rabats. Les deux rabats dans la largeur sont relevés puis les deux rabats dans la longueur.

Les pointes de ces derniers sont repliées sur les deux largeurs. Des trous sont percés aux deux extrémités dans lesquels on introduit une liane qui permet de nouer l'ensemble. Ce type sert de berceau, mais aussi de panier pour transporter les légumes, d'instrument de musique, de séchoir à café, pour conserver l'eau, etc.

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa,  
Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

## QUESTIONS

### Question 1

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

### Question 2

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)
- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

## **BARÈME DE NOTATION**

### **Question 1**

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La compréhension globale du texte (/4 pts)
- 2- La fidélité au texte de départ (/2 pts)
- 3- La capacité à reformuler avec des énoncés appropriés (/2 pts)
- 4- L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/2 pts).

### **Question 2**

La pertinence de la réponse personnelle sera évaluée sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La pertinence de la réflexion personnelle par rapport à la thématique du texte (/3 pts)
- 2- La capacité à enrichir sa réflexion personnelle de connaissances en rapport avec la thématique du texte (/3 pts)
- 3- L'évaluation de l'orthographe et de la grammaire en langues kanak (/2 pts)
- 4- La compréhension globale du texte (/2 pts).

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**CORRIGÉ DU SUJET**

**Vala : berceau kanak**

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa, Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

**QUESTIONS**

**Question 1**

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

*Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?*

*On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.*

**Question 2**

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)

*Les différentes matières végétales que l'on peut utiliser pour la confection d'un berceau sont : le roseau, les feuilles de cocotier, les lianes, les écorces de bananier ou de niaouli, le tapa de banian, les fibres d'aloès, le pandanus, la spathe de palmier et les plantes médicinales (parfois).*

- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

*Le berceau en spathe de palmier est multifonctionnel. Il sert en premier lieu à bercer les petits ou à les porter. Mais il permet également de transporter les légumes, de conserver de l'eau ou bien encore de faire sécher les grains de café. Enfin, il a une fonction musicale puisque c'est aussi un instrument de musique.*

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS LE 23 JUILLET 2016 POUR LE  
RECRUTEMENT DE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE



EPREUVE ECRITE FACULTATIVE D'ADMISSIBILITE : PAICI

DUREE : 1 HEURE 30

COEF : 1

SUJET

**Vala : i jojooro aupuu kâra èpo**

Guwë tëmôgöörî pai pëti wërë i jojooro aupuu kâra èpo?

Jè taapoo naa goo i nâ naa-ê [...] Pârî mâ jè pwa goo nê. Nâ inâ mâ nümâ-jè dërë pwa goro duuru dooronû â wâdé nâ jè tépâgë cè pââ 2 éé 3 dooronû â jè ai naa görö töötù naa nâ 5 éé 6 töötù. Géé wêê nâ jè tii i dooronû géé goro i duu-é â jè tunôôrî i tubwë jii pââ doo-é. Â jè cibwaa pa i pââ duuru pââ dooronû géé nîboo nâ autaapoo wërë. Géé wêê pââ duuru dooronû nâ jè pipii nâimâ (naa mâ pi 7 éé 10 nâ caapwi kûrû). Jè taapoo géé nâbibiu â jè pwa caapwi aubèpij goro 30 kuru nâ piwaaté mâ pââ nâimâ â ciburë pitöô géé nî dö tia nî boo tia goo nâ pâra nâ jii nâri aupuu. Ê pââ urë pââ kûrû nâ pii mâ paa puu boo târa mâ pwa cè pwârâgôrö-é nâ wëécé nâ taapii.

I pwârâ i aupuu kâra èpo nâ pwa goo cè nyêrë otépwe nâ jèè ticé doo-é mâ î-ê â jèè wéarû. Â i pwârâ aupuu nâ taapii goo nyârâ pwâdù mwârî éé pwaai goro iréitëu. Nâbwé, ê diri pé pwârâ aupuu nâ cajipi goo tapa goro bwe â pii goo jii otépwe nâ pwa goro dù kâra mâgaa.

Töpwoo boo jii nâri aupuu naa nî boo nâ i aupuu kâra èpo. Pwa i kake târa naa goo du pi éré.

I wâ musée géé Numiâ nâ é wéari jè pai pwa goo i aupuu kâra èpo, nâ mē géé Eéngî, nâ êrêcié aupëti goro nyârâ pwâdù, mâ môtö mâ iréitëu, nâ pwaai goro pââ wâi â biu nâ pwa kaa târa mâ é puu nâ i èpo â obé wéaari-é pââ pwi bē naa nâ pââ nâdëpërë pwacîrî géé nâ cèurû pai tëèpaa kêê.

Naa nâ éré Poia, nâ jè bwaa nyê tëmôgöörî pwa pââ aupuu kâra èpo â wârâ papitoo-é mwârâ [...] Tépâgë i mâcèu goro cè â tabatërû goro atû â ai. Géé wêê nâ jè tönûmû naa goo pââ 4 autöcùu ba nâ aucöôbéé. I du aucöôbéé géé nî bërënaa-ê nâ dëgötù jii du aucöôbéé goro du pi-ééré.

I du pwâdërë goo i du pi éré nâ tù-cùu pââ cowa. Pwa pwêê goo du gööbërë, ôwêê nâ o tùu pââ wêê jè otépwe nâ o pwa mâ pii diri. Ê aupuu kâra èpo bèèpwiri nâ kébwö mwârâ târa pa utimûûrû mâ nêêmûûrû nyâbi mâ a-auikapé mâ wârâ jawé, etc.

Wii géé goo *Kaan falik*, N°5, Nouméa,  
Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

## PITAWÈÈRI

### Tawèèri 1

Guwë mwââ bii naa nâ popwaalé géé goo « *Guwë tēmôgôôri pai pëti wërë i jojooro aupuu kârá èpo ?* » tia goo « *È pââ urë pââ kûrû nâ pii mâ paa puu boo târâ mâ pwa cè pwârâgôrô-é nâ wëécé nâ taapii.* » (/10 jèù-ê).

### Tawèèri 2

Guwë mwââ wii naa nâ paicî pââ otôpi kè-wë naa nâ pââ tawèèri bèèní pwicö târâ (/10 jèù-ê) :

- 1- Guwë mwââ ègötrù è diri pââ mûûrû nâ tōri mâ pwa i jojooro aupuu kârá èpo goo ? (/5 jèù-ê)
- 2- Pwa jè jojooro aupuu kârá èpo nâ wâru wakè kârá. Nâ dë ? Pâri mâ guwë inâ diri pââ wakè nâ pâri mâ jè pwa goo? (/5 jèù-ê).

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**DURÉE : 1 HEURE 30**

**COEF : 1**

**Vala : berceau kanak**

Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?

On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.

Le bord du berceau est confectionné à partir d'un segment de liane qui est débarrassé de ses branches et mis en forme après chauffage au-dessus d'un feu. Ce cerclage est ensuite entouré de boudins d'écorces sèches de bananier ou de niaouli. Enfin, l'ensemble du bord ainsi obtenu est enveloppé dans des longueurs de tapa de banyan et lié par une cordelette en fibres d'aloès.

Une petite natte en pandanus est placée au fond du berceau. Des courroies de portage sont ajoutées sur les côtés.

Le musée de Nouméa conserve un autre type de berceau, originaire de Hienghène, tressé sur 3 niveaux en boudins de fibres de bananier, de paille et écorce de niaouli, bourré de plantes médicinales et autrefois destiné à accueillir et protéger le nouveau-né les quelques semaines après sa naissance.

Dans la région de Poya, on sait encore fabriquer des berceaux qui sont aussi des baignoires [...]. Une fois coupée, la spathe de palmier est aplatie avec des pierres et mise à sécher quelques heures. On fait ensuite des entailles en oblique aux quatre angles du rectangle ligneux obtenu de manière à fabriquer quatre rabats. Les deux rabats dans la largeur sont relevés puis les deux rabats dans la longueur.

Les pointes de ces derniers sont repliées sur les deux largeurs. Des trous sont percés aux deux extrémités dans lesquels on introduit une liane qui permet de nouer l'ensemble. Ce type sert de berceau, mais aussi de panier pour transporter les légumes, d'instrument de musique, de séchoir à café, pour conserver l'eau, etc.

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa,  
Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

## QUESTIONS

### Question 1

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

### Question 2

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)
- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

## **BARÈME DE NOTATION**

### **Question 1**

Le travail de traduction du candidat sera évalué sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La compréhension globale du texte (/4 pts)
- 2- La fidélité au texte de départ (/2 pts)
- 3- La capacité à reformuler avec des énoncés appropriés (/2 pts)
- 4- L'évaluation de la grammaire et de l'orthographe en français (/2 pts).

### **Question 2**

La pertinence de la réponse personnelle sera évaluée sur 10 points après appréciation des quatre critères suivants :

- 1- La pertinence de la réflexion personnelle par rapport à la thématique du texte (/3 pts)
- 2- La capacité à enrichir sa réflexion personnelle de connaissances en rapport avec la thématique du texte (/3 pts)
- 3- L'évaluation de l'orthographe et de la grammaire en langues kanak (/2 pts)
- 4- La compréhension globale du texte (/2 pts).

**CONCOURS INTERNE ET RÉSERVÉ OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2015 POUR LE  
RECRUTEMENT DE RÉDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA  
NOUVELLE-CALÉDONIE**

---

**ÉPREUVE ÉCRITE FACULTATIVE : LANGUES KANAK**

**CORRIGÉ DU SUJET**

**Vala : berceau kanak**

Adapté de *Kaan falik*, N°5, Nouméa, Direction de la culture de la Province Nord, 2014, p. 10.

**QUESTIONS**

**Question 1**

Traduisez le texte en français de « *Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?* » jusqu'à « *Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.* » (/10 pts).

*Savez-vous comment tresser un berceau traditionnel ?*

*On commence par tresser le fond. [...] On peut utiliser des roseaux. Mais si on souhaite utiliser des nervures de feuilles de cocotier, il faut d'abord couper deux à trois feuilles de cocotier qu'on laisse à sécher entre cinq et six jours. Ensuite, chaque foliole est détachée de la nervure centrale puis débarrassée de ses côtés membraneux. Seules les fibres de l'extrémité inférieure de chaque nervure sont laissées. Les nervures obtenues sont ensuite regroupées en mèches (à raison de sept à dix nervures par mèche). On part du milieu en formant une ligne d'une trentaine de mèches enchevêtrées et croisées puis on ajoute en haut et en bas de nouvelles mèches jusqu'à obtenir une petite natte quadrangulaire. Les extrémités des mèches qui dépassent sont cordées et couchées de manière à former une bordure ovale qui est ensuite liée.*

**Question 2**

Répondez en langues kanak aux questions suivantes (/10 pts) :

- 1- Inventoriez toutes les matières végétales que l'on peut utiliser pour confectionner un berceau ? (/5 pts)

*Les différentes matières végétales que l'on peut utiliser pour la confection d'un berceau sont : le roseau, les feuilles de cocotier, les lianes, les écorces de bananier ou de niaouli, le tapa de banian, les fibres d'aloès, le pandanus, la spathe de palmier et les plantes médicinales (parfois).*

- 2- Il existe une sorte de berceau multifonctionnel. Lequel ? Précisez ses divers usages possibles ? (/5 pts).

*Le berceau en spathe de palmier est multifonctionnel. Il sert en premier lieu à bercer les petits ou à les porter. Mais il permet également de transporter les légumes, de conserver de l'eau ou bien encore de faire sécher les grains de café. Enfin, il a une fonction musicale puisque c'est aussi un instrument de musique.*

CONCOURS INTERNE ET RESERVE OUVERTS POUR LE RECRUTEMENT DE  
REDACTEURS D'ADMINISTRATION GENERALE DU CADRE  
D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-CALEDONIE

-----<<>>-----

EPREUVE ECRITE D'ADMISSION : QCM PORTANT SUR L'ORGANISATION  
ADMINISTRATIVE ET POLITIQUE DE LA NOUVELLE-CALEDONIE

DUREE : 1 HEURE

COEF : 2

SUJET

N° ANONYMAT

*Le candidat devra choisir une réponse parmi celles proposées.*

**Barème :**

- + 2 pour une réponse correcte
- - 1 point pour une réponse fausse
- 0 point pour une absence de réponse

1- La commune de Tiga se situe sur le territoire de :

- a. La province Sud
- b. La province des îles Loyauté
- c. Elle n'existe pas

2- L'enfant légitime dont le père ou la mère a le statut civil coutumier a le statut civil coutumier :

- a- Vrai
- b- Faux

3- La Nouvelle-Calédonie peut prendre des mesures visant à restreindre l'accèsion à l'exercice d'une profession libérale à des personnes qui ne justifient pas d'une durée de résidence suffisante :

- a- Vrai
- b- Faux

4- Laquelle de ces autorités peut demander à l'Etat de prendre l'initiative de négociations avec l'Union Européenne en vue d'obtenir des mesures spécifiques à la Nouvelle-Calédonie :

- a- Le président du gouvernement
- b- Le président du congrès
- c- Le haut-commissaire

- 5- L'Etat et la Nouvelle-Calédonie peuvent exercer leurs compétences respectives au sein d'un même service :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 6- La dissolution d'une assemblée de province entraîne, de plein droit, la dissolution du congrès de la Nouvelle-Calédonie :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 7- Une séance du congrès ne peut s'ouvrir que si :
- a- La moitié au moins de ses membres est présente ou représentée
  - b- La moitié de ses membres est présente
  - c- Les trois quart de ses membres sont présents ou représentés
- 8- Le gouvernement est l'organe délibérant de la Nouvelle-Calédonie :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 9- La dissolution du congrès entraîne, de plein droit, la dissolution des assemblées de province :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 10- Les propositions de loi du pays sont soumises pour avis au Conseil d'Etat par :
- a- Le président du gouvernement
  - b- Le gouvernement
  - c- Le président du congrès
- 11- La Nouvelle-Calédonie est compétente en matière d'enseignement supérieur :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 12- Le mandat de membre d'une assemblée de province est incompatible avec la qualité de membre du conseil économique, social et environnemental :
- a- Vrai
  - b- Faux
- 13- Le président du gouvernement peut mettre fin aux fonctions d'un représentant de la Nouvelle-Calédonie auprès d'un établissement public :
- a- Vrai
  - b- Faux

14- Les terres coutumières sont inaliénables, c'est-à-dire :

- a- Qu'elles peuvent être vendues
- b- Qu'elles ne peuvent être vendues

15- Participent au financement de l'établissement public d'incendie et de secours :

- a- La Nouvelle-Calédonie et les provinces
- b- Le gouvernement et les provinces
- c- Le gouvernement et les communes

16- On peut être à la fois président du congrès et président d'une assemblée de province :

- a- Vrai
- b- Faux

17- Les membres du congrès peuvent poser des questions écrites aux membres du gouvernement :

- a- Faux
- b- Vrai

18- Le budget de la Nouvelle-Calédonie est approuvé par :

- a- Le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie
- b- Le congrès de la Nouvelle-Calédonie
- c- Le président du congrès de la Nouvelle-Calédonie

19- Le congrès peut mettre en cause la responsabilité du gouvernement :

- a- Vrai
- b- Faux

20- Les principes fondamentaux concernant le régime de la propriété sont définies par des :

- a- Lois du pays
- b- Délibérations
- c- Arrêtés du gouvernement

Concours interne et réservé pour l'accès au corps  
de rédacteur d'administration générale  
Année 2016  
Questionnaire à choix multiples  
Organisation administrative et politique de la Nouvelle-Calédonie  
Corrigé

*Le candidat devra choisir une réponse parmi celles proposées.*

**Barème :**

- + 1 pour une réponse correcte
- - 1 point pour une réponse fausse
- 0 point pour une absence de réponse

1- La commune de Tiga se situe sur le territoire de :

- a. La province Sud
- b. La province des îles Loyauté
- c. Elle n'existe pas

2- L'enfant légitime dont le père ou la mère a le statut civil coutumier a le statut civil coutumier :

- a- Vrai
- b- Faux

3- La Nouvelle-Calédonie peut prendre des mesures visant à restreindre l'accèsion à l'exercice d'une profession libérale à des personnes qui ne justifient pas d'une durée de résidence suffisante :

- a- Vrai
- b- Faux

4- Laquelle de ces autorités peut demander à l'Etat de prendre d'initiative de négociations avec l'Union Européenne en vue d'obtenir des mesures spécifiques à la Nouvelle-Calédonie :

- a- Le président du gouvernement
- b- Le président du congrès
- c- Le haut-commissaire

5- L'Etat et la Nouvelle-Calédonie peuvent exercer leurs compétences respectives au sein d'un même service :

- a- Vrai
- b- Faux

6- La dissolution d'une assemblée de province entraîne, de plein droit, la dissolution du congrès de la Nouvelle-Calédonie :

- a- Vrai
- b- Faux

7- Une séance du congrès ne peut s'ouvrir que si :

- a- La moitié au moins de ses membres est présente ou représentée
- b- La moitié de ses membres est présente
- c- Les trois quart de ses membres sont présents ou représentés

8- Le gouvernement est l'organe délibérant de la Nouvelle-Calédonie :

- a- vrai
- b- faux

9- La dissolution du congrès entraîne, de plein droit, la dissolution des assemblées de province :

- a- Vrai
- b- Faux

10- Les propositions de loi du pays sont soumises pour avis au Conseil d'Etat par :

- a- Le président du gouvernement
- b- Le gouvernement
- c- De président du congrès

11- La Nouvelle-Calédonie est compétente en matière d'enseignement supérieur :

- a- Vrai
- b- faux

12- Le mandat de membre d'une assemblée de province est incompatible avec la qualité de membre du conseil économique, social et environnemental :

- a- vrai
- b- faux

13- Le président du gouvernement peut mettre fin aux fonctions d'un représentant de la Nouvelle-Calédonie auprès d'un établissement public :

- a- Vrai
- b- Faux

14- Les terres coutumières sont inaliénables, c'est-à-dire :

- a- Qu'elles peuvent être vendues
- b- Qu'elles ne peuvent être vendues

15- Participent au financement de l'établissement public d'incendie et de secours :

- a- La Nouvelle-Calédonie et les provinces
- b- Le gouvernement et les provinces
- c- Le gouvernement et les communes

16- On peut être à la fois président du congrès et président d'une assemblée de province :

- a- vrai
- b- faux

17- Les membres du congrès peuvent poser des questions écrites aux membres du gouvernement :

- a- Faux
- b- Vrai

18- Le budget de la Nouvelle-Calédonie est approuvé par :

- a- Le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie
- b- Le congrès de la Nouvelle-Calédonie
- c- Le président du congrès de la Nouvelle-Calédonie

19- Le congrès peut mettre en cause la responsabilité du gouvernement :

- a- Vrai
- b- faux

20- Les principes fondamentaux concernant le régime de la propriété sont définies par des :

- a- Lois du pays
- b- Délibérations
- c- Arrêtés du gouvernement

CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE  
QUATRE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-  
CALEDONIE

---0000---

EPREUVE ORALE D'ADMISSION : COMMENTAIRE D'UN TEXTE SUIVI D'UN ENTRETIEN AVEC  
LE JURY

ENTRETIEN : 30 MINUTES  
PREPARATION : 30 MINUTES

COEFFICIENT : 3

SUJET 1

Ce sujet comporte 3 pages y compris la page de garde.

(ils ne sont souvent pas indemnisés, car ils n'ont pas toujours assez cotisé pour cela). Par ailleurs, alternant emplois précaires ou à temps partiel et périodes de chômage, les jeunes ont des revenus plus faibles que leurs aînés au même âge.

#### ▫ Les jeunes victimes de la flexibilité

Confrontées à une concurrence plus rude, les entreprises cherchent à comprimer leurs coûts de production. Comme elles ne peuvent baisser les salaires des salariés en place, qu'elles doivent au contraire fidéliser pour conserver leur potentiel productif intact, elles font porter le poids de la flexibilité aux derniers embauchés.

Ceux-ci sont donc davantage exposés aux diverses formes de flexibilité de l'emploi, se traduisant par une précarité plus fréquente et des salaires d'embauche plus faibles, d'autant que les employeurs peuvent mettre en concurrence des jeunes plus nombreux pour les postes exigeant un niveau de formation élevé.

#### ▫ Une sélectivité accrue du marché du travail

La relative abondance de main-d'œuvre entraîne une concurrence plus forte entre les salariés potentiels. Ainsi, sauf en période d'expansion, où toutes les catégories de salariés bénéficient d'une amélioration de l'emploi, certaines catégories de salariés subissent plus que d'autres les aléas du marché du travail : les immigrés, les femmes, les handicapés... et les jeunes !

Comme les employeurs ont un large choix lorsqu'ils procèdent à un recrutement, ils calculent un rapport qualité-prix, et compte tenu du coût salarial qu'ils sont prêts à payer, ils peuvent recruter un actif plus ou moins diplômé, plus ou moins expérimenté, etc. Les jeunes diplômés acceptent alors des emplois pour lesquels ils sont surqualifiés.

Ce phénomène participe à la dévalorisation des diplômes car il incite à prolonger les études pour se prémunir contre le chômage et la précarité... Et les diplômés prolègent de moins en moins. À ce jeu, les jeunes sont perdants, et en particulier, les jeunes sans qualifications.

### Le Contrat première embauche

Ce contrat de travail particulier était destiné, selon l'article 8 de la loi pour l'égalité des chances, aux jeunes de moins de 26 ans. Il prévoyait la possibilité de mettre fin au contrat, sans motif juridique, dans les deux premières années.

Dès l'annonce de sa création par le Premier ministre, Monsieur de Villepin, le 18 janvier 2006, il a été interprété comme une tentative d'introduire davantage de flexibilité dans le Code du travail, à l'instar du Contrat nouvelles embauches dont il s'inspirait. Ce texte a suscité une vive opposition parmi un nombre important d'étudiants et de lycéens, suivi par les syndicats de salariés, puis par les partis politiques de gauche, estimant que le contrat aurait facilité les licenciements abusifs et la précarité. S'en sont suivies plusieurs semaines de grèves, de manifestations et de blocus des établissements d'enseignement. Finalement le texte a été publié au *Journal officiel* le 2 avril 2006 avec la promesse de Jacques Chirac que des modifications seront effectuées. Un projet de loi du 10 avril 2006 présenté par le Premier ministre a proposé de le retirer et de le remplacer par un dispositif visant à favoriser l'insertion professionnelle des jeunes en difficulté.

CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE  
QUATRE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-  
CALEDONIE

---ooOoo---

EPREUVE ORALE D'ADMISSION : COMMENTAIRE D'UN TEXTE SUIVI D'UN ENTRETIEN AVEC  
LE JURY

ENTRETIEN : 30 MINUTES

COEFFICIENT : 3

PREPARATION : 30 MINUTES

SUJET 2

Ce sujet comporte 3 pages y compris la page de garde.

## LE NUCLÉAIRE ET LE RENOUVELABLE

Le nucléaire apparaît, à certains, idéal pour résoudre le problème de l'énergie et celui du réchauffement. Mais il n'est pas sans risque et donc l'attention se porte aussi sur les énergies renouvelables.

### o Le nucléaire

Le nucléaire n'est pas la panacée présentée par certains : c'est oublier un peu vite les possibles pannes sur les systèmes de refroidissement des réacteurs, les catastrophes comme celle de Tchernobyl en 1986 due à des erreurs humaines, les risques d'attaques des sites, l'importance des flux financiers nécessaires à la maîtrise de la filière (de la création des centrales à leur démantèlement 30 à 60 ans plus tard), et bien évidemment le traitement des déchets, actifs pour le plutonium 239 pendant 100 000 ans.

On connaît les solutions, qui hypothèquent toutes l'avenir : stockage long et dangereux des déchets, à l'air libre, en attendant la diminution de leur radioactivité et leur retraitement dans des surgénérateurs ou des accélérateurs-réacteurs (Reeves); ou stockage immédiat dans des poches profondes.

Le nucléaire satisfait actuellement 5% de la demande mondiale d'énergie primaire, fournis par 443 réacteurs (104 aux USA, 59 en France, 53 au Japon, 30 en Russie). Cependant les réserves en uranium étant estimées à 50 ans, la filière, pour être pérennisée, doit évoluer. Cette évolution prend corps dans le réacteur pressurisé européen (EPR, 1<sup>er</sup> chantier en Finlande en 2005, à Flamanville dans la Manche en 2006). Utilisant de l'uranium enrichi à 5% et du combustible nucléaire MOX il serait plus sûr, plus rentable, d'une plus grande longévité que les précédents réacteurs à eau pressurisée.

Mais l'énergie du futur proviendra peut-être de la fusion (et non la fission) des isotopes de l'hydrogène (et non de l'uranium). Deutérium, présent dans l'eau, et tritium facile à produire, sont des aliments inépuisables, et le procédé n'abandonne pas de déchets radioactifs. Cependant la fusion n'est pas encore maîtrisée et réclame une énorme dépense énergétique; par ailleurs le premier réacteur expérimental (ITER à Cadarache) ne fonctionnera pas avant 2014 et la production d'électricité ne sera possible que dans plusieurs décennies.

### o Les énergies renouvelables

Elles satisfont 14% de la demande mondiale, 11% revenant à l'emploi de la biomasse et des déchets, 2% à l'énergie hydraulique, moins de 1% aux énergies solaire et éolienne. Elles suscitent beaucoup d'espoirs à condition de surmonter les intérêts des pétroliers et des groupes comme AREVA, et de concevoir une politique cohérente de développement.

### Chiffres-clés

Principaux consommateurs de charbon : Chine 37% ; USA 20% ; Afrique du Sud 3% ; Allemagne 3%.

Principaux producteurs de pétrole : Arabie Saoudite 14% ; Russie 12% ; USA 8% ; Iran 5% ; Mexique 5% ; Chine 5% ; Canada 4%.

Principales réserves de pétrole : Arabie Saoudite 22% ; Iran 12% ; Irak 10% ; Koweït 9% ; EAU 8% ; Venezuela 7% ; Russie 6%.

Principaux producteurs de gaz : Russie 22% ; USA 20% ; Canada 7% ; Algérie 3% ; Royaume-Uni 3%.

CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE  
QUATRE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-  
CALEDONIE  
---ooOoo---

EPREUVE ORALE D'ADMISSION : COMMENTAIRE D'UN TEXTE SUIVI D'UN ENTRETIEN AVEC  
LE JURY

ENTRETIEN : 30 MINUTES  
PREPARATION : 30 MINUTES

COEFFICIENT : 3

SUJET 3

Ce sujet comporte 3 pages y compris la page de garde.

Des pessimistes pronostiquent que dans 50 ans l'eau – l'or bleu – sera plus précieuse que le pétrole ! Et que de graves conflits pourraient naître de cette pénurie et des inégalités d'accès à l'eau potable. Ne dit-on pas que sur les 33 mégapoles existant en 2025, 27 se situeront dans des pays peu développés, là où la pauvreté rend encore plus difficile l'accès à l'eau ?

## LA QUALITÉ DE L'EAU

Le problème de l'eau ne se décline pas seulement en termes quantitatifs, mais aussi relativement à la pollution.

### ◉ Les pollutions des eaux douces

Il y a pollution quand l'équilibre des eaux est durablement modifié par une élévation de leur température ou par des produits toxiques (naturels ou provenant des activités humaines), principalement s'ils ne sont pas biodégradables ; et que ces eaux sont dans l'incapacité d'éliminer les causes de ces troubles. Ce déséquilibre peut être aggravé par la diminution de la couverture forestière (notamment les forêts alluviales) qui jouent un rôle essentiel de filtres.

Les principales pollutions sont dues aux déchets humains organiques (matières fécales, déchets ménagers – 18 tonnes par jour pour une ville de 100 000 habitants –), aux déchets agricoles comme le lisier, les pesticides, nitrates, phosphates, fertilisants, et aux déchets industriels, miniers de lessivage, métalliques (aluminium, arsenic, cobalt, cuivre, nickel, plomb, cadmium, etc.) ou d'hydrocarbures. Quant aux centrales thermiques et nucléaires, elles ont pour caractéristique de rejeter en aval des sites, dans les rivières, des eaux dont la température est de 4 à 5 degrés plus élevée que lors du pompage en amont, provoquant des dégâts irréversibles pour la faune et la flore.

Or l'eau dilue en partie les produits toxiques reçus et les propage loin de leurs lieux d'émission, devenant ainsi elle-même vecteur de pollution, ce qui permet de comprendre la nocivité des ruissellements et des inondations.

Pour leur part les nappes phréatiques sont agressées avec un certain retard et une certaine difficulté mais avec une évidente gravité car elles sont toujours plus longues à se régénérer ou à être dépolluées. Il en va un peu de même des mers et des océans.

### ◉ Le constat

Actuellement la moitié des fleuves et lacs européens et nord-américains sont pollués. On estime que seuls l'Amazonie et le Congo sont encore propres. En quelques décennies, 20% des espèces aquatiques ont disparu ou sont menacées de disparaître (Source : CNRS).

Que faire, sinon réduire la surconsommation d'eau douce, limiter les pertes, recueillir les eaux pluviales, dessaler l'eau de mer, recycler les eaux industrielles et les eaux domestiques, ces dernières pouvant être soit re-consommées soit consacrées à l'irrigation.

## Vers un marché mondial de l'eau ?

La 1<sup>re</sup> conférence sur l'eau se tint en Argentine à Mar del Plata en 1977. On y décréta l'eau bien commun de l'humanité. À Dublin en 1992, l'eau devint un bien économique. À partir du 1<sup>er</sup> forum mondial de l'eau de Marrakech en 1997, puis du forum de La Haye en 2000, le problème de la privatisation de l'eau commença d'être posé et une vision marchande de se faire jour. C'est pourquoi les ONG exigent de faire de la disponibilité en eau potable un droit fondamental de l'Homme, de faire payer les pollueurs, de faire éduquer les nouvelles générations.

CONCOURS INTERNE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2016 POUR LE RECRUTEMENT DE  
QUATRE REDACTEURS DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-  
CALEDONIE

---ooOoo---

**EPREUVE ORALE D'ADMISSION : COMMENTAIRE D'UN TEXTE SUIVI D'UN ENTRETIEN AVEC  
LE JURY**

ENTRETIEN : 30 MINUTES  
PREPARATION : 30 MINUTES

COEFFICIENT : 3

**SUJET 4**

Ce sujet comporte 3 pages y compris la page de garde.

## Plus de 240 services dématérialisés

Service-public.nc constitue le point d'entrée virtuel à partir duquel les particuliers et les professionnels peuvent accéder à l'ensemble des télé-services proposés par les administrations calédoniennes en matière de santé, d'état civil, de fiscalité, d'emploi, etc. À terme, « *un véritable coffre-fort numérique permettra de mutualiser tous les services publics de la Nouvelle-Calédonie* », a résumé le président Philippe Gernain.

Aujourd'hui, quinze nouveaux partenaires se rallient au projet : le vice-rectorat, l'Université de Nouvelle-Calédonie, le GIP Formation Cadres Avenir, la Maison de l'étudiant, la Mission insertion jeunes (MIJ) – province Sud, l'Office des postes et des télécommunications (OPT-NC), Enercal, EEC-Légie, la Calédonienne des eaux, le Syndicat mixte des transports urbains du Grand Nouméa (SMTU), Carsud, Karuïabus, la mutuelle des Fonctionnaires, la mutuelle du Commerce et l'OEIL (Observatoire de l'environnement en Nouvelle-Calédonie).

## 94 000 visiteurs depuis la création du service

Grâce à l'intégration des informations fournies par ces nouveaux partenaires, des contenus supplémentaires sont d'ores et déjà disponibles sur les thèmes des télécommunications, du courrier, des prestations énergétiques, de la santé et des bourses d'études supérieures.

De nouvelles fonctionnalités viennent aussi enrichir cette plateforme, comme un moteur de recherche plus performant, une liseuse pour les personnes malvoyantes, l'affichage du site dans un format correspondant aux nouveaux standards et supports du web, etc.

« *La révolution du numérique ne fait que commencer et la Nouvelle-Calédonie s'y inscrit pleinement* », a conclu l'un des nouveaux partenaires du portail.

\* *Les trois provinces, la CAFAT, les 3 chambres consulaires (CCI, CMA, CANC), sept communes (Nouméa, Dumbéa, Païta, Maré-Dore, La Pâa, Bourail, Koné) et le gouvernement de la Nouvelle-Calédonie via ses directions.*

### À quoi ça sert ?

Le guichet unique numérique des administrations calédoniennes *service-public.nc* permet de :

- centraliser toute l'information essentielle sur les droits et les démarches des administrés, quelle que soit la structure émettrice de l'information ;
- orienter les usagers vers les autorités concernées afin de leur permettre d'accomplir leurs démarches administratives ;
- répertorier dans un annuaire en ligne les autorités administratives en Nouvelle-Calédonie et leurs différents services.

approche des citoyens NC.  
notre espérer le  
une espérer pour l'explor

CONCOURS RESERVE OUVERT AU TITRE DE L'ANNEE 2016 POUR LE RECRUTEMENT D'UN  
REDACTEUR DU CADRE D'ADMINISTRATION GENERALE DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE

---ooOoo---

EPREUVE ORALE D'ADMISSION : COMMENTAIRE D'UN TEXTE SUIVI D'UN ENTRETIEN AVEC  
LE JURY

ENTRETIEN : 30 MINUTES  
PREPARATION : 30 MINUTES

COEFFICIENT : 3

**SUJET 10**

Ce sujet comporte 4 pages y compris la page de garde.



Les troubles musculo-squelettiques (TMS), tels que les tendinites, représentent près de 74 % des maladies.

## Une maladie professionnelle coûte en moyenne 501 067 francs par patient

« Les collègues, en début au fin de poste de travail. Pendant quinze minutes, ils parlent secrète selon un thème choisi à l'avance : le post de change, le bruit, etc », annonce Maurice Liwou. Le bilan définitif de la convention d'objectifs sera fait en 2017.

**ARRÊTS DE TRÈS LONGUE DURÉE**  
Aux accidents du travail viennent rajouter les maladies professionnelles. Les troubles musculo-squelettiques (TMS) sont largement en tête avec près de 74 % des maladies. « Les TMS concernent tous les secteurs, de la secrétaire qui fait un travail prolongé sur écran, à la caissière de l'hypermarché qui a un travail répétitif », observe Maurice Liwou. Avec un arrêt moyen de quatre mois, mais aussi des actes de kilo, les TMS coûtent en moyenne 471 920 francs par patient. La Cafat a donc décidé de cibler les entreprises de moins de cent salariés ayant au moins deux cas de TMS pour définir avec elles des plans d'intervention. Autre poste de dépense important, celui des lésions du dos (hernie, douleur, lombago) qui génèrent des arrêts de très longue durée. Un accent va donc être mis sur la sensibilisation à la prévention des risques liés à l'activité physique.

Le risque psychosocial a un coût lui aussi. Si les arrêts de travail qui y sont liés sont peu nombreux (1,1 %), ils ont un coût moyen important de 781 594 francs. La thématique est donc prise sérieusement en compte par les acteurs de la prévention. En 2011, le code du travail a défini dans l'article LP 1134-1 : « Tout salarié a droit à des relations de travail empreintes de respect et exemptes de toute forme de violence. Toute personne a le devoir de contribuer, par son comportement, au respect de ce droit ». « C'est un enjeu humain mais aussi économique : un salarié qui peut l'absentéisme », confirme Madga Bonal-Tirant. « Problèmes de sommeil, boules au ventre... Les cabinets d'ostéopathie sont pleins de gens qui souffrent de problèmes liés au travail », constate Maïlys Hiscarlet, du cabinet conseil Livingstone (voir p. 43). Elle fait partie des formateurs agréés par la DTE pour intervenir auprès des entreprises. « Pour que l'entreprise soit rentable, il faut que les gens s'y épanouissent. On ne peut pas avoir l'un sans l'autre. Il faut des salariés heureux pour avoir des clients heureux », conclut-elle. ■



## QUAND LA PRÉVENTION GÉNÈRE DES BÉNÉFICES...

Une action de prévention ne génère pas seulement une réduction des coûts, elle peut aussi générer des bénéfices. Depuis quelques années, l'idée fait son chemin en Métropole, portée par l'Organisation professionnelle de prévention du BTP (OPP/BTP). L'organisme a élaboré une méthode qui permet de calculer l'impact financier d'une action de prévention. Par exemple, lorsqu'un ferrailleur utilise une tenaille à main pour ligaturer des ferrailles, le mouvement de torsion du poignet, répété, peut provoquer à terme des troubles musculo-squelettiques et un arrêt de travail. « Si l'entreprise ne s'est pas achetée d'un pistolet pour ligaturer les ferrailles, on supprime le risque de TMS puisqu'il n'y a plus de torsion du poignet. Il y a aussi un gain de temps car la tâche est effectuée plus rapidement. L'achat de l'outil représente un coût. Mais selon l'étude de l'OPP/BTP sur ce cas précis, pour un euro investi, le rendement est de 1,86 euro, soit 86 centimes de bénéfices », souligne Maurice Liwou, chef de service prévention des risques professionnels à la Cafat. L'entreprise qui fait le choix de cet achat peut se voir aider par la Cafat à hauteur de 15 % à 50 % du coût de l'investissement à condition que les employés reçoivent la formation appropriée. En septembre dernier, l'organisme caldonien a reçu une mission de l'OPP/BTP afin de former ses équipes à cette méthode de calcul. Les premières études de cas locaux devraient démarrer prochainement.



Act de la PP?  
Rôle de la DTE